

CHAPTER I

INTRODUCTION

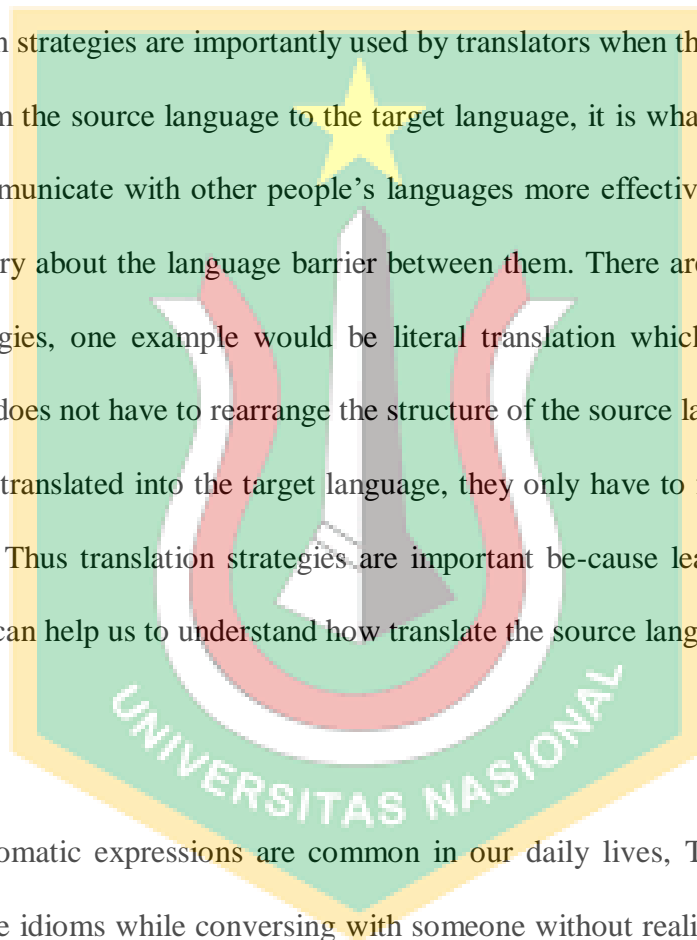
1.1 Background

Translation should become more common in our everyday lives. It is a way to communicate with people from other cultures, and it is crucial to develop friendships or relations with them because it is what brings us closer as humans since we can share information, ideas, and the development of international communication, enabling us to cooperate together as a society. **Foster (1958)** mentioned that translation is an act through which the content of a text is transferred from the source language into the target language, and the language which is to be translated into another language is called the source language which would be (SL) whereas the language to be translated into is called target language or (TL) for short. **Steiner (1967)** quoted “Every language is a world. Without translation, we would inhabit parishes bordering on silence.”, so by studying translation, we’d be able to align with individuals who speak another language different than ours, because, as mentioned in the quote above, talking with people who has a different language would be difficult if translation does not exist.

Translation is a way for us to share messages to each other because everyone in this world does not speak a same language for example languages such as English and Mandarin are the most spoken language in the world, here the translators are important to translate those two languages into Indonesian especially for Indonesian people. It would be difficult to communicate with people who use a

different language. Therefore translation is a very needed tool in the subtitles of a movie, literature, song lyrics, legal documents, news, articles, and so on. Translation is essential as it gives us an effective way to understand foreign messages, and learn more about knowledge overseas.

Translation strategies are importantly used by translators when they are translating words from the source language to the target language, it is what they are relying on to communicate with other people's languages more effectively, without having to worry about the language barrier between them. There are a lot of translation strategies, one example would be literal translation which means that the translator does not have to rearrange the structure of the source language when the words are translated into the target language, they only have to follow the source text form. Thus translation strategies are important because learning translation strategies can help us to understand how translate the source language to the target language.



Idiomatic expressions are common in our daily lives, There is a chance that we use idioms while conversing with someone without realizing it. Idiomatic expressions has existed in several communities, an example would be the African-american community who primarily uses idioms to socialize. Studying about idioms are an interesting way of learning the vocabularies of other languages, because if we do not understand what idioms are, communicating with other people would be overly complicated.

Learning idiom types such as slang, English phrasal compounds which are used daily but we just don't know it is a good way to learn, which is why the researcher wishes to study how idiomatic expressions were used in Tom Shadyac's movie "*Bruce Almighty*" by using **Hockett's theory of idioms (1958)** where he explains that there are six types of idioms which are Substitute, Proper names, Abbreviations, English Phrasal Compounds, Figures of Speech, and Slang so since idioms are common, learning and studying about its types should be essential if we wish to learn about new vocabulary and our own language. The researcher only focuses on three types of idioms, Slang, English Phrasal Compound and abbreviations because these types of idioms are used on a daily basis, mainly slang, and the researcher wishes to learn more about these types to further maximize the efficiency of his English vocabulary.

These days, subtitles in movies are important because it helps people who does not know much about foreign language. By the ever-increasing amount of foreign movie productions into another country, subtitles should be needed in every movie than the English ones, just so the native readers can understand and interpret what the characters in the movie are saying. Viewers that come from a variety of backgrounds, such as children, and the elderly would may want to understand what they're saying as well so, the subtitles should be very accurate, and very simple to understand. English for example would be perfect as it is a language widely used everywhere in the world, so by using subtitles, it can make us

learn about the English language through reading it.

Now that we're talking about subtitles and translation, let's not forget on why the researcher chose 'Bruce Almighty' as a movie for his analysis, in the past, the researcher first saw Bruce Almighty when he was at the age of twelve. The main character's mannerisms, and the way he spoke words is the reason why he wanted to study about idiomatic expression, as the actor, Jim Carrey himself is full of idiomatic expressions, and the researcher thinks that Jim Carrey is very unique, especially whenever he expresses something, meaning that Jim Carrey is the researcher's favorite actor, as Jim Carrey has a lot of idioms to use whenever he expresses himself.

Based on the previous statements made by the researcher, the researcher decides to conduct translation analysis, especially the subtitles of a movie, with the movie being "Bruce Almighty" (2003) to increase his English vocabulary, and a way for him to get to know more about Jim Carrey and note his characterization in movies. Furthermore, it can benefit students and other people who wish to learn about the types of idiomatic expressions as well as the translation strategies used for it.

1.2 Limitations of the Problem

This research focuses on analysing the idiomatic expressions specifically on Abbreviation, English Phrasal Compound and Slang out of the six types of idioms proposed by **Hockett (1958)**, and it focuses on translation strategies proposed by **Mona Baker (1992)**.

1.3 Research Questions

The researcher is going to show that there are some problems related with this study, which is :

1. What types of idiomatic expressions are found in the movie subtitles “Bruce Almighty” and its translation?
2. What are the strategies does the translator apply to translate idiomatic expressions from Source Language (SL) to the Target Language (TL)?

1.4 Objective Research

The objective of this research aims to investigate the problems mentioned above :

1. To find out what types of idiomatic expressions used in movie subtitles “Bruce Almighty”.
2. To explain the strategies used in translating idiomatic expressions from the Source Language (SL) to the Target Language (TL).